

Gravi pene in amor si provan molte

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XVI ottava 1

Jacob Arcadelt (c.1507-1568)

Il primo libro di madrigali d'Archadelt à 3 voci (Gardano press, Venice, 1559)

5

Canto
Gra - vi pe - ne in a - mor si pro - van mol - te,

Tenore
Gra - vi pe - ne in a - mor si pro - van mol - - - -

Basso
Gra - vi pe - ne in a - mor si pro - van mol - te, si pro - van mol -

10

Di che pro - vot' io n'ho Di che pro - vot' io n'ho la mag - gior par - - -

te, Di che pro - vot' io n'ho Di che pro - vot' io n'ho _____ la mag - gior par - -

te, Di che pro - vot' io n'ho la mag - gior par - te, _____

15

te, Et quel - le in dan - no mio si ben rac - col - te ra - col - te Ch'io.

te, Et quel - le in dan - no mio si ben rac - col - te Ch'io ne pos - so

_____ Et quel - le in dan - no mio si ben rac - col - te

20

- ne pos - so ra - gio - nar co - - me per ar - te, co - me per _____ ar - te. _____

ra - gio - nar Ch'io ne pos - so ra - gio - nar co - me _____ per ar - te,

Ch'io ne pos - so ra - gio - nar co - me per ar - te, co - me per ar - te, _____

Gravi pene in amor (score)

2

25

30

Pe - ro s'io di - co et ho - det-to al-tre vol - te, Et quan-do in vo -

35

ce e quan-do in vi - ve car - - - te, Ch'un mal sia lie - ve,
 quan - do in vo - ce e quan-do in vi - ve car - te, Ch'un mal sia lie -
 vo - ce e quan-do in vi - ve car - - - te, Ch'un

40

un al-tro a-cer - bo e fie - ro, Da-te cre - den - za - - - Da - te cre - den -
 ve, un al-tro a - cer - - - bo e fie - ro, Da - te cre-den - za al mio giu-di - cio
 mal sia lie - ve, un al-tro a - cer-bo e fie - - - ro, Da-te cre - den - za al

45

- za al mio giu - di - cio - - - ve - ro, Da - te cre - den - za al
 ve - ro al mio giu - di - - - cio ve - ro. Da-te cre-den - za al mio giu-di - cio ve -
 mio giu - di - cio ve - - - ro Da - te cre - den - za al mio giu -

50 # # #

mio giu - di - cio ve - - - ro.

ro al mio giu - di - - cio ve - ro, ve - - - ro.

di - cio ve - - - - ro al mio giu - di - cio ve - ro.

Gravi pene in amor si provan molte,
 di che patito io n'ho la maggior parte,
 e quelle in danno mio sì ben raccolte,
 ch'io ne posso parlar come per arte.
 Però s'io dico e s'ho detto altre volte,
 e quando in voce e quando in vive carte,
 ch'un mal sia lieve, un altro acerbo e fiero,
 date credenza al mio giudicio vero.

Love's penalties are manifold and dread:
 Of which I have endured the greater part,
 And, to my cost, in these so well am read,
 That I can speak of them as 'twere my art.
 Hence if I say, or if I ever said,
 Did speech or living page my thoughts impart
 One ill is grievous and another light.
 Yield me belief, and deem my judgment right.

William Rose (1775-1843)